

Edmond  
ROSTAND  
*1868 – 1918*

ЭДМОН  
РОСТАН

# *Сирано де Бержерак*

*Героическая комедия  
в пяти действиях  
в стихах*



Санкт-Петербург

*Я хотел посвятить эту пьесу памяти Сирано.  
Но душа его переселилась в вас, Коклен<sup>1</sup>,  
поэтому посвящаю мою пьесу вам.*

*Э.Р.*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА<sup>2</sup>

Сирано де Бержерак  
Кристиан де Невильет<sup>3</sup>  
Граф де Гиш<sup>4</sup>  
Рагно<sup>5</sup>  
Лебре<sup>6</sup>  
Карбон де Кафель-Жалу<sup>7</sup>  
Гвардейцы-гасконцы  
Линьер<sup>8</sup>  
Де Вальвер  
1-й маркиз  
2-й маркиз  
3-й маркиз  
Монфлери<sup>9</sup>  
Бельроз<sup>10</sup>  
Жодле<sup>11</sup>  
Кижн<sup>12</sup>  
Д'Артаньян<sup>13</sup>  
Брисайль<sup>14</sup>  
Докучный  
1-й мушкетер  
2-й мушкетер  
Испанский офицер

Королевский гвардеец  
Привратник  
Мещанин  
Его сын  
Карманник  
Зритель  
Флейтист Берtrandу  
Капуцин  
Два музыканта  
Поэты  
Повара  
Роксана<sup>15</sup>  
Сестра Кристина  
Лиза  
Буфетчица  
Мать Маргарита<sup>16</sup>  
Дуэнья  
Сестра Агнесса  
Актриса  
Субретка  
Паж  
Цветочница  
Дама  
Жеманница  
Монахиня

Толпа, мещане, маркизы, мушкетеры, воры, повара, поэты, гвардейцы, актеры, скрипачи, пажи, дети, испанские солдаты, зрители и зрительницы, жеманницы, актрисы, мещанки, монашки и т. д.

Первые четыре действия происходят в 1640 году,  
пятое — в 1655 году.

**Действие первое**  
**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ**  
**В «БУРГУНДСКОМ ОТЕЛЕ»<sup>17</sup>**

1640 год. Зал «Бургундского отеля». Нечто вроде помещения для игры в лапту, приспособленного и украшенного для спектаклей.

Зал имеет форму прямоугольника, он виден нам наискось; одна из его стен служит задником и идет по диагонали из правого переднего угла в левый задний, образуя угол со сценой, которая видна как бы в разрезе.

Сцена с обеих сторон заставлена вдоль кулис скамейками. Занавес из двух раздвижных полотнищ. Над главным занавесом королевский герб. Со сцены в зал ведут широкие ступени. На этих ступенях с обеих сторон места для скрипачей. Рампа со свечами.

Два яруса боковых галерей: верхний разделен на ложи. В партере, который и есть место действия, сидений нет; в глубине партера, то есть справа на переднем плане, несколько скамей лесенкой, а дальше, под лестницей, ведущей к верхним местам, расположен буфет — столы, на которых расставлены канделябры, цветы в вазах, хрустальные бокалы, блюда с пирожными, бутылки и т. д.

В глубине, посредине, под галереей с ложами, вход в театр. Большая дверь открывается, пропуская зрителей. На створках дверей, над столами с закусками и по углам — афиши красного цвета, на них надпись: «Клориза».

При поднятии занавеса зал еще пуст. Полутьма. Над серединой партера опущенные люстры, вскоре их зажгут.

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Публика постепенно собирается. Дворяне, мещане, лакеи, пажы, вор-карманник, привратник и прочие; затем маркизы, Кижы, Брисайль, буфетчица, скрипачи и т. д.

За дверью гул голосов. В зал врывается кавалер.

Привратник  
(бежит за ним)

Пятнадцать су за вход! Позвольте, сударь!

Кавалер

Нет.

Гвардейцы короля не платят за билет.

Привратник  
(другому кавалеру, который вошел тем временем)

А вы?

2-й кавалер

Бесплатный вход!

Привратник  
Как так?

2-й кавалер

Для мушкетера

Везде бесплатный вход.

1-й кавалер

Начнут еще не скоро.

Не пофехтуем ли?

Лакей  
(входит)

Когда еще начнут...  
Я взял колоду карт. Сыграем?

2 - й лакей  
(входит вслед за ним)

Ах ты, плут!

1 - й лакей  
(достаёт из кармана огарок,  
зажигает и прилепляет к полу)

Свети же нам, огня хозяйского частица!

Гвардеец  
(цветочнице)

Люблю до света я в театре появиться!  
(Обнимает ее за талию.)

1 - й фехтовальщик  
(получает удар рапирой)

Туше!

1 - й картежник  
Туз!

Гвардеец  
(идет за цветочницей)

Поцелуй...

Цветочница  
(увертывается)

Ах нет... увидят нас!



Зритель

*(усаживается на пол вместе  
с другими любителями поеть)*

Пожалуй, подкреплюсь: в запасе целый час.

Мещанин

*(ведет сына)*

Присядем здесь.

Картежник

Валет и дама!

2-й зритель

*(достает бутылку и тоже усаживается)*

Неужели

Нейдет бургундское к «Бургундскому отелю»?

Мещанин

*(сыну)*

Мне кажется, в притон попали мы с тобой!

*(Тростью указывает на картежников.)*

Кругом играют...

*(Отвернувшись, натывается на пьяницу.)*

Пьют...

*(Один из фехтовальщиков толкает его, отступая.)*

Фехтуют...

*(Перед ним гвардеец, обнимающий цветочницу.)*

Боже мой!

*(Поспешно отводит сына в сторону.)*

Подумать только, сын, неужто в самом деле  
Играли здесь Ротру когда-то!<sup>18</sup>

Сын

И Корнеля!<sup>19</sup>

Пажи

*(вбегают веселой компанией, взявшись за руки)*

Тра-ля-ля-ля-ля-ля! Тра-ля-ля-ля-ля-ля!

Привратник

*(строго, пажам)*

Без фокусов, пажи!

1 - й паж

*(тоном оскорбленного достоинства)*

О, сударь слишком строг!

Привратник отворачивается.

*(Поспешно обращается ко 2-му пажу.)*

Бечевка у тебя?

2 - й паж

Привязывай крючок!

1 - й паж

Эх, поживимся мы сегодня париками!<sup>20</sup>

Вор - карманник

*(собирает вокруг себя несколько  
подозрительных личностей)*

Ну, птенчики, ловчей работайте руками,  
Но не рискуйте зря из-за ничтожных крох.

2 - й паж

*(кричит кому-то из приятелей,  
поднявшихся на верхний ярус)*

Ты трубки захватил?

3 - й п а ж  
(сверху)

И трубки, и горох!  
(Дует и осыпает товарищей горохом.)

В о р  
(своим приспешникам)

...Срезайте кружева, не подавая вида!

З р и т е л ь  
(другому, указывая на скамью наверху)  
Смотри-ка, там сидел я на премьере «Сида»!<sup>21</sup>

С ы н  
(отцу)

Что будут нам играть?

М е щ а н и н  
«Клоризу».

С ы н

Чья она?

М е щ а н и н  
Почтенного Баро:<sup>22</sup> и блеск, и глубина!..

В о р  
(с соответствующим жестом)  
Часы...

М е щ а н и н  
(вновь усаживаясь, сыну)  
Какие здесь актеры! Чародеи!

В о р

(делает вид, будто тащит из кармана платок)

Платки...

М е щ а н и н

Сам Монфлери!

Г о л о с

(с верхнего яруса)

Зажгите свет скорее!

М е щ а н и н

Ну а Бельроз, Л'Эпи, Бопре<sup>23</sup>, а сам Жодле!

К столам с угощением подходит б у ф е т ч и ц а.

П а ж

(в партере)

Какие лакомства!

Б у ф е т ч и ц а

Вот оранжад, желе,

Оршад...

За дверью гул голосов.

Ф а л ь ц е т

Дорогу, сброд! Дорогу!

1 - й л а к е й

(удивленно)

Фу-ты, ну-ты!

Маркизы жалуют в партер?

2 - й лакей

На две минуты!

Входят несколько маркизов.

1 - й маркиз

*(оглядывает полупустой зал)*

Что это, господа? Где свет? Где шум и гам?

Пришли до времени... Не ходим по ногам...

Фи! Фи!

*(Замечает дворян, вошедших ранее.)*

Киж! Брисайль!

Объятия.

К и ж и

Любезные маркизы!

Как рано вы пришли! Причуды все, капризы...

1 - й маркиз

Неслыханно, Киж! Нам оправданья нет.

2 - й маркиз

Утешьтесь, дорогой: сейчас зажжется свет!

Публика в зале

*(приветствует ламповщика)*

Ура!

Все толпятся вокруг ламповщика, зажигающего люстры. Некоторые зрители занимают места на галереях. В партере появляется Линьер, он ведет под руку Кристиана де Невильета. Линьер одет небрежно, по виду — спившийся светский человек. Кристиан элегантен, но слегка старомоден, он озабоченно поглядывает на логи.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Те же, Кристиан, Линьер, потом Рагно, Лебре.

К и ж и

Линьер!

Б р и с а й л ь  
(со смехом)

Он трезв!

Л и н ь е р  
(тихо, Кристиану)

Представить вас?

К р и с т и а н  
(тихо)

Пожалуй.

Л и н ь е р  
(представляет)

Барон де Невильет.

Все раскланиваются.

П у б л и к а в з а л е  
(ликует при виде первой зажженной люстры)

Ура!

К и ж и  
(смотрит на Кристиана, тихо Брисайлю)

Красивый мальй.

Л и н ь е р  
(знакомит)

Вот господа Киж и, Брисайль...

Кристиан  
(с поклоном)

О, я польщен!

1-й маркиз  
(2-му)

Пожалуй, что смазлив, но как ужасно он  
Одет...

Линьер  
(Кижю)

Барон на днях приехал из Турени.

Кристиан

Да, господа, я здесь дней десять или мене  
И завтра поступлю в гвардейский полк.

1-й маркиз  
(2-му, разглядывая входящих в ложу)

Смотри!

Буфетчица

Вот фрукты, лимонад...

1-й маркиз

Вот госпожа Обри!

Кижю

(указывает Кристиану на зал,  
в котором народу становится все больше)

Народу!